

b. NOTAS DE LECTURA

J. PLATT, H. WEBER, M. HO *The New Englishes*. London: Routledge and Kegan Paul, 1984; viii + 225 pp.

Este libro, escrito por tres profesores de universidad australianas, nos introduce, sin demasiadas pretensiones, en la gran polémica que se va a suscitar —si no se ha suscitado ya—entre el inglés británico por un lado y las distintas lenguas funcionales nacidas a partir del legado lingüístico que la antigua metrópolis fue dejando en sus colonias por el otro. Esto que en principio parecería irrelevante, no lo es si tenemos en cuenta el precedente del desarrollo literario divergente entre las dos áreas mencionadas.

El objetivo perseguido por los autores ha sido el de informar a un público no necesariamente apasionado por la lingüística; así, el primer capítulo consiste en una explicación más o menos superficial de algunos conceptos básicos de sociolingüística, para luego destacar la importancia del inglés como lengua hablada en tantas zonas del planeta, así como las diferencias socioculturales obvias que existen entre los hablantes de Europa y Norteamérica y los del Tercer Mundo. Luego, la exposición, en sentido estricto, de los *new Englishes* se basa en contrastes significativos, establecidos a nivel fonológico, morfosintáctico y semántico, con ejemplos de la lengua inglesa hablada en estas áreas.

Al final, Platt, Weber y Ho nos invitan a hacer una reflexión. Ya se trate del caso de algunos países africanos y asiáticos, que por motivaciones más bien políticas han sustituido el inglés como idioma oficial por alguna(s) lengua(s) local(es), o por el contrario, del caso de la Unión India —donde por similares motivos el inglés es la lengua oficial que deja en un segundo plano a multitud de lenguas regionales rivales— la evolución de estas modalidades nacionales es un hecho al que debemos prestar una atención mayor de la que actualmente le damos. Sobre todo, hemos de fijarnos en ellas a partir de ese momento en que el peso específico del idioma desborda los estrechos límites físicos de la metrópolis y se reparte por toda la Commonwealth. Y esta es una situación que a los hispanohablantes seguramente no nos resulta tan utópica.

(J.J.C.)

Patricia WAUGH, *Metafiction. The Theory and Practice of Self-Conscious Fiction*, Methuen, London & New York, 1984 (X + 176 págs.).

Como el propio subtítulo indica, el propósito de esta monografía, publicada en la conocida serie "New Accents", que dirige Terence Hawkes, es trazar de una manera sucinta

los rasgos principales de la novela post-modernista, sobre todo en Inglaterra y Estados Unidos, aunque también abundan referencias a otras literaturas (Sarraute, Borges, Cortázar, o Calvino, por ejemplo, son objeto de comentario en relación con determinados aspectos teóricos). Se dedica especial atención a las diferencias entre modernismo y post-modernismo en lo que respecta a la novela, así como al factor de la autoconsciencia narrativa de las ficciones de posguerra, al uso de la parodia y el pastiche, al empleo y extensión de géneros populares con intenciones “serias”, tales como el “thriller”, la novela pornográfica, la historia de ciencia-ficción, el relato detectivesco y otros; también se establecen conexiones muy esclarecedoras entre la ficción y la verdad histórica, se estudia la aplicación a la narrativa de técnicas de otras artes, como el guión cinematográfico, y se analizan fenómenos tan comunes en las novelas contemporáneas como los roles de los narradores, la presencia de enunciados alógicos, el empleo de contradicciones y paradojas, etc.

La exposición clara (desprovista de la habitual jerga filosófico-lingüística que suele acompañar este tipo de estudios post-estructuralistas), la constante ejemplificación y la viveza con que está escrito el libro lo convierten en un instrumento útil y ameno para el lector que quiera introducirse en el conocimiento de las formas más radicales de ficción contemporánea.

(J.F.G.R.)

Martin GREEN, *The English Novel in the Twentieth Century. (The Doom of Empire)*, Routledge & Kegan Paul, London, 1984 (XX + 236 págs.).

El tema del imperialismo y las actitudes mostradas por algunos grandes escritores frente a él sirven de hilo conductor de este libro, que pretende ofrecer una visión global de la novela inglesa del siglo XX tomando como único punto de referencia este aspecto ideológico. Dividido en dos partes, dedica la primera de ellas a la Inglaterra imperial, y la segunda a la fase post-imperial, y analiza en aquélla las reacciones ante el fenómeno imperial de Kipling, Lawrence y Joyce, y en esta última las de Evelyn Waugh, Kingsley Amis y Doris Lessing. Sin embargo, no se conforma con examinar cada una de estas figuras de forma aislada, sino que establece una comparación con un coetáneo suyo; tal es el caso de Joseph Conrad en el capítulo dedicado a Kipling, de E.M. Forster en el de Lawrence, de H.G. Wells en el de Joyce, de Graham Greene en el de Waugh, de George Orwell en el de Amis y de V.S. Naipaul en el de Lessing.

El libro es ante todo una reflexión personal sobre las producciones de estos escritores, sin que la abundante crítica escrita sobre ellos sirva normalmente de sustentación a las opiniones vertidas. Por ello en ciertas ocasiones hay puntos de vista (que abarcan desde la propia selección de estos autores como “representativos” hasta juicios algo ligeros sobre determinado autor, por ejemplo, Joyce) que pueden provocar discrepancias. Es verdad que la ausencia de referencias bibliográficas en notas a pie de página hace más ágil la lectura, pero ello ocurre a veces en perjuicio del rigor que debería mantenerse en todo momento. Un índice de nombres propios muy bien hecho, con detalles de todas las obras y aspectos estudiados en el trabajo, facilita la consulta de este volumen.

(J.F.G.R.)

SECCION BIBLIOGRAFICA

Nathaniel HAWTHORNE, *Young Goodman Brown. The Minister's Black Veil. Ethan Brand* (Introduction and Notes by Jerome Klinkowitz), Ediciones Universidad de Extremadura, Cáceres, 1984 (60 págs.).

Tres cuentos de Hawthorne se editan en una nueva colección, "Great Short Stories", que publica la Universidad de Extremadura, bajo la dirección del Prof. Ramón López Ortega. Hay que alabar la iniciativa editorial de esta Universidad y del editor general de esta serie por múltiples razones. Por un lado, por la edición de textos íntegros, que vienen anotados a pie de página para solucionar al lector las dificultades de tipo histórico, geográfico... que lo obligarían a acudir a una enciclopedia; por otro lado, por la sucinta y enjundiosa introducción redactada por un especialista, que sitúa al lector en excelentes condiciones para acceder a los cuentos; por otro, por la breve bibliografía que acompaña al volumen, que suministra al lector una guía para adentrarse en el estudio del autor; y por último, por el hecho de tratarse de una de las pocas publicaciones universitarias españolas (en este campo, creo que la única), impecablemente editada, que viene a llenar sin duda el hueco que el desinterés de las editoriales comerciales de este país ha creado, permitiendo así el dominio del mercado universitario español por parte de empresas británicas y norteamericanas.

Son, pues, buenas razones para felicitarse y para recomendar este libro y los otros títulos que ya han salido a la luz (o que lo harán muy próximamente), dedicados a narraciones de Poe (a cargo de Román Álvarez Rodríguez), de Hardy (al cuidado de Norman Page), y de Conrad (editado por Jeremy Hawthorn).

(J.F.G.R.)

Bernd DIETZ, *El impacto de la guerra civil española en la poesía inglesa (1936-1939)*, 2 tomos, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 1985 (822 págs.).

Este voluminoso trabajo constituye la parte fundamental de la tesis doctoral de su autor, presentada hace un lustro y que finalmente ve la luz ahora, a través del sistema de reprografía, directamente del manuscrito original. Si bien Dietz se apresura a advertirnos de este hecho en una "Nota previa", para explicar que el texto editado se acabó de escribir en 1980, lo cierto es que el análisis casi exhaustivo que se realiza a lo largo del estudio no queda obsoleto en modo alguno. Hay aspectos, como los comentarios a los poemas, que poco ganarían con aportaciones bibliográficas más recientes, por ejemplo. Se nos ofrece un análisis global de las relaciones de los poetas ingleses con nuestra guerra civil, combinando con gran acierto la necesaria labor de síntesis bibliográfica del inmenso material escrito sobre el tema de la guerra, y la crítica literaria personal. El lector es el primer beneficiario de esta combinación porque junto a visiones de conjunto profusamente documentadas encuentra también un acercamiento directo y original a los textos más interesantes de este período.

El estudio aborda, en seis capítulos, la significación de la guerra civil española en el contexto de la poesía inglesa de los años treinta, la relación de los diversos poetas con la guerra (los que la vieron desde lejos, los que la contemplaron como viajeros, y los que combatieron

en ella), y la producción de los poetas más relevantes. Por el bando nacionalista, se examina a Roy Campbell (y particularmente *Flowering Rifle*); y por el bando republicano, a George Barker (y su *Calamiterror*), Herbert Read, Cecil Day Lewis, Louis MacNeice, Stephen Spender y W.H. Auden (en especial su célebre poema *Spain*).

Un interesante apéndice de crítica bibliográfica, junto a las conclusiones y la bibliografía selecta manejada completan estos dos volúmenes, que sin duda satisfarán el interés que las cuestiones de nuestra guerra civil continúan aún despertando en este país. El libro merece, desde luego, atención.

(J.F.G.R.)

Manuel ALMAGRO JIMÉNEZ, *James Joyce y la épica moderna: Introducción a la lectura de Ulysses*, Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1985 (226 págs.).

Publica ahora la Universidad de Sevilla, en edición pulcramente impresa, una reelaboración de la tesis doctoral de su autor, presentada en 1983. La idea fundamental sobre la que gira este estudio es la de la investigación de las relaciones que unen *Ulysses* a la épica, que —como se nos muestra fehacientemente— no se restringen sólo a la temática similar o a la estructura paralela con respecto a la *Odisea*. Almagro Jiménez, después de realizar un resumen muy documentado (de un campo en el que tanto se ha escrito) sobre las diversas interpretaciones de tipo épico, pasa a examinar *Ulysses* desde una doble perspectiva: la del contenido y la de la forma, por usar las expresiones críticas más clásicas (aunque se nos advierte a lo largo del trabajo de lo inconveniente de mantener una distinción de esta índole). En el aspecto del contenido se resaltan los rasgos temáticos que vinculan la obra de Joyce a otros productos épicos, especialmente a la épica escrita, a la que evidentemente pertenece *Ulysses* (junto a la *Eneida*, *Paradise Lost*, etc.); se analizan también lo que se denomina “aspecto córico” (el reflejo de la vida de una comunidad), la función de la tradición, la concepción de la historia y del tiempo, y las formas en que se manifiesta el heroísmo en esta obra.

La segunda parte del trabajo se dedica a la investigación de los recursos formales característicos de la tradición épica que se emplean en la obra. El autor logra en este apartado su contribución más original, al señalar cómo se reflejan en *Ulysses* técnicas tales como la de la presentación realista de las acciones y los personajes, el empleo de catálogos o enumeraciones, la objetividad narrativa, los monólogos y los discursos, la estructura episódica, las invocaciones a la musa para propiciar la inspiración, el inicio *in medias res*, las digresiones y las comparaciones, todo ello, desde luego, no de una forma mimética o mecánica, sino adaptado a las necesidades expresivas de una obra del siglo XX.

La riqueza de *Ulysses* se presenta, pues, al lector desde esta perspectiva clásica, con datos rescatados sagazmente de los textos y reflexiones agudas sobre su naturaleza, en este volumen que puede calificarse de síntesis lograda de erudición pertinente (nunca sobra la información que —de las más variadas procedencias— se nos suministra en las notas a pie de página) y rigor crítico en el análisis e interpretación de los fenómenos descritos.

(J.F.G.R.)